

5. Galperin, I. R. (2006). *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo isledovaniya*. [Text as an Object of Linguistic Research]. Moscow: KomKniga.
6. Zaynullin, M. V. (1986). *Modalnost kak funkcionalno-semanticheskaya kategoriya*. [Modality as a Functional Semantic Category]. Saratov: Izdatelstvo Saratovskogo universiteta.
7. Konyevskaya, E. V. (2011). *Kategoriya modalnosti v angliyskom yazyke* // Vestnik Syktyvkarskogo universiteta. [Modality Category in English // Bulletin of Syktyvkarsk University]. Syktyvkarsk.
8. Konoplyanik, E. A. (2011). *Osobennosti pragmatiki modalnyh slov* // Aktualnyye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. [Peculiarities of Pragmatics of Modal Words // Actual Problems of Germanic, Romanic and Russian Studies]. Ekaterinburg.
9. Milrud, R. P., Antipov, I. V. (2009). *Tipologicheskiye harakteristiki modalnosti v nauchno-issledovatel'skom pismennom tekste* // Yazyk i kultura. [Typological Characteristics of Modality in a Written Research Text // Language and Culture]. Tomsk.
10. *Yazykoznaniye: bolshoy entsyklopedicheskiy slovar* (2000). [Linguistics: Big Encyclopedic Dictionary]. Moscow.
11. Brown, I. (ed.) (2013). *Research Handbook on Governance of the Internet*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.
12. Calo, R., Froomkin, A. M., Kerr, I. (eds.) (2016). *Robot Law*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.
13. Curwen, P., Whalley, J. (2014). *Mobile Telecommunications Networks: Restructuring as a Response to a Challenging Environment*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.
14. Lipton, J. (2015). *Rethinking Cyberlaw: A New Vision for Internet Law*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.
15. Olleros Xavier, F. (ed.) (2016). *Research Handbook on Digital Transformations*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Ірина Козубська – кандидат філологічних наук, старший викладач Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського».

Наукові інтереси: дослідження прагматики та семантики наукових творів.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Iryna Kozubska – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute".

Scientific interests: studying the pragmatics and semantics of scientific texts.

УДК 811.112.2'81'37

BAHUVRIHI ALS SUBSTANTIVKOMPOSITA MIT SOMATISCHER KOMPONENTE IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Myroslava LYSAK (Kyiv, Ukraine)

e-mail: miri_lysak@ukr.net

ЛІСАК Мирослава. БАХУВРІХИ ЯК ІМЕННИКОВІ КОМПОЗИТИ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Роботу присвячено висвітленню ексцентричних іменникових композитів з соматичним компонентом в німецькій мові. Розглянуто теоретичні передумови дослідження бахуврїхів як іменникових композитів, описано їх семантику, визначено основні ознаки та типи таких іменникових композитів, а також розроблено тематичну класифікацію бахуврїхів з соматичним компонентом.

Ключові слова: іменниковий композит, соматичний компонент, бахуврїхи, ексцентричні композити, посесивні композити, словотвір, складові А і Б.

LYSAK Myroslava. BAHUVRIHI AS COMPOUND NOUNS WITH SOMATIC COMPONENTS IN THE GERMAN LANGUAGE

This article is devoted to the exocentric somatic compound nouns in the German language. It discusses the theoretical premises of the study of bahuvrihi as exocentric compound nouns, describes the meaning of the somatic components, determines the basic characteristics and types of such compounds, and presents the thematic groups of bahuvrihi with somatic components. The thematic classification of the bahuvrihi under analysis includes the following groups: people, plants, animals and birds. In addition, bioscientific names in the thematic group of animals that are usually formed with the help of exocentric compounds were also examined. Bahuvrihi can also be transformed into a 'have-construction' in the German language. The possessive compound nouns are viewed upon as an independent type of compound nouns in the German language; or as a semantic subtype of the determinative compounds. Some possessive compound nouns can be replaced with derivatives on -er in the German language. In an exocentric compound noun, the B constituent does not reveal a generic term, therefore, it is not possible to determine the meaning of such a compound by the sum of meanings of their A and B constituents. The A constituent is often presented in the German language by an adjective, a noun or a verb, but the B constituent – only by a noun. This article considers the metaphorical rethinking of compounds, to which the personification of inanimate nature is attributed. The latter represents another typical manifestation of the anthropomorphic metaphor and is the reflection of an egocentric model of spatial orientation.

Keywords: compound nouns, somatic component, bahuvrihi, exocentric compound nouns, possessive compound nouns, word formation, A and B constituents.

1. Die Substantivkomposita in der deutschen Sprache werden schon seit Jahren in verschiedenen Fachgebieten der Linguistik untersucht (in den semantischen Studien zum

lexikalischen Sprachsystem [6; 7], der strukturellen Linguistik (im Rahmen der Transformationsanalyse [13], der generativen Grammatik [11]) und der in der kognitiven Linguistik [15]), dennoch besteht ein Forschungsbedarf der Bahuvrihi mit somatischer Komponente im Deutschen.

Die Fähigkeit der Somatismen, in verschiedenen Kontexten zu funktionieren, macht sie zu den dynamischsten und semantisch produktivsten Teilen des thematischen Wortschatzes im Deutschen. Ursprünglich kommt der Begriff 'somatisch' aus dem Lateinischen 'soma' (Plural 'somata') und bedeutet 'Körper' [25, S. 100].

1.1. Die theoretische Grundlage dieser Studie bilden die Arbeiten sowohl im Bereich der klassischen Wortbildung und Semantik, wie die Untersuchungen von W. Kürschner [11], E. Donalies [6, 7], W. Fleischer und I. Barz [9], L. Ortner und E. Müller-Bollhagen " [17], W. Motsch [15], als auch die neusten Arbeiten im Bereich der Semantik von B. Birner [3], S. Staffeldt und J. Hagemann [20], S. Arndt-Lappe [2], N. Vohidova [21], F. Sharifan [19]. Die Semantik der Körperteilbenennungen wird in den Arbeiten von O. Materynska beschrieben [1; 10]. Was die Bahuvrihi angeht, so werden die Arbeiten von L. Bloomfield "Language" [5] und die deutsche Version "Die Sprache" [4], P. Eisenberg "Das Wort" [8], V. Klos "Komposition und Kompositionalität" [10] in diesem Artikel herangezogen. Die untersuchten lexikalischen Einheiten wurden aus den lexikographischen Quellen, und zwar aus den Bedeutungswörterbüchern der deutschen Sprache [22; 23; 24], exzerpiert.

1.2. Die Untersuchung der Bahuvrihi mit somatischer Komponente im Deutschen ist von Bedeutung. Zwar wurden die Substantivkomposita in der deutschen Sprache bereits ausführlich untersucht, dennoch gibt es einen hohen linguistischen Forschungsbedarf, die semantische und strukturelle Organisation der Substantivkomposita mit somatischer Komponente zu untersuchen, zu denen auch die Bahuvrihi gehören, um die Interdependenzen zwischen der Struktur und Semantik solcher Komposita zu bestimmen. Die Substantivkomposita mit somatischer Komponente erweisen ein hohes bildhaftes Potenzial im lexikalischen System der Sprache und drücken die ethnokulturellen Besonderheiten der Sprachgemeinschaft aus.

1.3. Zum Forschungsgegenstand dieser Studie gehören die exozentrischen Substantivkomposita mit somatischer Komponente in der deutschen Sprache, die auch als Bahuvrihi genannt werden, zum Beispiel folgender Lexeme: *Mundstein* 'geformter Stein', *Geigenhals* 'schmaler Teil der Geige, der das Griffbrett trägt', *Landzunge* 'lange, schmale Halbinsel', *Wirrkopf* 'jemand, dessen Denken und Äußerungen wirr erscheinen', *Grünschnabel* 'junger, unerfahrener, aber oft vorlauter Mensch'.

2. V. Klos versteht unter einem Kompositum eine „Zusammenstellung von mindestens zwei Wörtern zu einem neuen“ [10, S. 7]. Dabei unterstreichen H. Ortner und L. Ortner, dass die Bedeutung der Komposita mehr als die Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten ist [16, S. 11]. Deshalb bezieht sich die Bedeutung der Substantivkomposita mit somatischer Komponente nicht auf einzelne Teile, sondern auf das Ganze.

W. Motsch unterteilt die Substantivkomposita in folgende drei Typen der Komposita: Koordinativ-, Determinativ- und Possessivkomposita [15, S. 372]. Der Begriff *Possessivkomposita* kommt aus dem Lateinischen ('*possessivus*') und wird als 'etwas besitzen' übersetzt [6, S. 64]. Zu denen gehören vor allem Bahuvrihi und exozentrische Komposita, die oft eine somatische Komponente beinhalten, zum Beispiel der *Langfinger* (wtl. 'lang' und 'Finger') 'Taschendieb', *Langbein* 'Storch, Mensch mit langen Beinen', *Blaubart* 'Frauenmörder, Verführer', *Grünschnabel* 'junger, unerfahrener, aber oft vorlauter Mensch', *Brückenkopf* 'Befestigung, Stellung zur Sicherung einer Brücke', *Bullauge* 'wasserdicht schließendes rundes Fenster im Schiffsrumpf'.

Im Vergleich zu W. Motsch, geht E. Donalies, die die Komposita nur in Determinativ- und Kopulativkomposita unterteilt, davon aus, dass ein Possessivkompositum nicht als selbstständiger Kompositatyp, sondern als ein semantischer Untertyp des Determinativkompositums betrachtet werden sollte [7, S. 61]. Dieser Meinung scheint P. Eisenberg [8, S. 232] und W. Kürschner [11, S. 35] sich anzuschließen, indem P. Eisenberg in dem Kompositum *Langbein* das semantische Verhältnis auch als determiniert sieht, die zweite Einheit wird durch die erste bestimmt 'das Bein, das lang ist'. Formal handelt es sich also um Determinativkomposita [8, S. 232].

2.1. Zu den Possessivkomposita gehören exozentrische Komposita. Der Begriff *exozentrisch* kommt ursprünglich aus dem Lateinischen ‘*ex-centrum*’ und wird als *ex* ‘außen’ [23, S. 100], *centrum* ‘Mitte, Mittelpunkt’ [23, S. 438] übersetzt. Der amerikanische Linguist L. Bloomfield hat zum ersten Mal diesen Begriff in seinen Arbeiten im Jahre 1933 erwähnt [4; 5].

In einem exozentrischen Kompositum verrät die B-Komponente keinen Oberbegriff, zu dem sich das Denotat einordnen lässt [9, S. 125]. Zum Beispiel, *Langbein* (wtl. ‘*lang*’ und ‘*Bein*’) gehört zu dem Oberbegriff ‘Bein’ nicht, in Gegensatz zu dem Kompositum *Hochhaus* (wtl. ‘*hoch*’ und ‘*Haus*’), in dem es sich um das Oberbegriff ‘Haus’ handelt. So ist die semantische Bedeutung des Substantivkompositums *Langbein* ‘Person, die lange Beine besitzt’. Die Benennung für ‘Person’ ist nicht innerhalb des Kompositums zu finden, sondern ist außerhalb zu ergänzen [9, S. 125], die ist auch das Resultat der metonymischen Übertragung vom Teil (einem Körperteil in dem Fall) auf das Ganze. Das ist die sogenannte Synekdoche [14, S. 108]. Daher kommt die Bezeichnung der exozentrischen Komposita.

Die exozentrischen Komposita werden auch als Bahuvrihi bezeichnet. Der Begriff *bahuvrihi* wurde das erste Mal in der Sanskrit-Grammatik noch in Altindien erwähnt und bedeutet aus der indogermanischen Sprache *bahú* ‘viel’ [24, S. 724], *vrīhi* ‘Reis’ [24, S. 726]. Bei Zusammenstellungen dieser zwei Worte bedeutet der Begriff nicht nur ‘viel Reis’, sondern beschreibt jemanden, der viel Reis hat, einen reichen Menschen. So werden die Bahuvrihi mit einer ‘haben-Konstruktion’ umgeschrieben, z. B. *Graukopf* (wtl. ‘*grau*’, ‘*Kopf*’) ‘Mensch, der graue Haare hat, ein alter Mensch’, *Rotkopf* (wtl. ‘*rot*’, ‘*Kopf*’) ‘jemand, der rotes Haar hat’, *Goldkehlchen* (wtl. ‘*gold*’ und ‘*Kehle*’) ‘junger Gesangsstar, dem das Singen viel Geld einbringt’. In diesen Bahuvrihi ist eine metonymische Verschiebung, eine Verschiebung von der Bezeichnung eines Teils des menschlichen Körpers zur Bezeichnung einer Person als Ganzes, zu betrachten [1, S. 44].

2.2. Was die Verwendung der Bahuvrihi angeht, so dienen diese für die Bezeichnung von Menschen, Tieren und Pflanzen [9, S. 125].

Zu den Bezeichnungen von Menschen gehören folgende Beispiele: *Wirrkopf* (wtl. ‘*wirr*’, ‘*Kopf*’) ‘jemand, dessen Denken und Äußerungen wirr erscheinen’, *Hinkebein* (wtl. ‘*hinken*’, ‘*Bein*’) ‘jemand, der hinkt’, *Langfinger* (wtl. ‘*lang*’, ‘*Finger*’) ‘Taschendieb’, *Blaubart* (wtl. ‘*blau*’, ‘*Bart*’) ‘Frauenmörder’, *Lästerzunge*, *Lästermaul* ‘jemand, der ständig und gern lästert’, *Grünschnabel* (wtl. ‘*grün*’, ‘*Schnabel*’) ‘junger, unerfahrener, aber oft vorlauter Mensch; Neuling, Anfänger’, *Spitzbauch* (wtl. ‘*Spitzen*’, ‘*Bauch*’) ‘jemand mit stark vorstehendem Bauch’, *Rotkäppchen* (wtl. ‘*rot*’, ‘*Käppchen*’) ‘(im Volksmärchen) kleines Mädchen mit roter Kappe, das beim Besuch seiner Großmutter aufgrund seiner Vertrauensseligkeit vom Wolf gefressen und aus dessen Bauch dann später von einem Jäger befreit wird’ etc.

Für Benennungen der Tiere und Vögel werden folgende Bahuvrihi verwendet: *Blauschwanz* (wtl. ‘*blau*’, ‘*Schwanz*’) ‘Singvogel aus der Familie der Fliegenschnäpper’, *Neunauge* (wtl. ‘*neun*’, ‘*Auge*’) ‘fischähnliches Wirbeltier mit lang gestrecktem, einem Aal ähnlichen Körper’, *Dornfinger* (wtl. ‘*Dorn*’, ‘*Finger*’) ‘(in vielen Arten vorkommende) Giftspinne’, *Scharlachgesicht* (wtl. ‘*scharlach*’, ‘*Gesicht*’) ‘Uakaris oder Kurzschwanzaffen’, *Plattbauch* (wtl. ‘*platt*’, ‘*Bauch*’) ‘große Libelle mit von oben nach unten abgeplattetem, beim Weibchen blauem, beim Männchen braungelbem Hinterleib’ etc.

Bahuvrihi bezeichnen auch Pflanzen, z. B. *Hahnenfuß* (wtl. ‘*Hahn*’, ‘*Fuß*’) ‘(in vielen Arten vorkommende) Pflanze mit kleinen gelben oder seltener weißen Blüten und hahnenfußähnlich geformten Blättern’, *Löwenzahn* (wtl. ‘*Löwe*’, ‘*Zahn*’) ‘besonders auf Wiesen wachsende Pflanze mit länglichen, gezähnten, eine Rosette bildenden Blättern, hohlen, Milchsafte führenden Stängeln und gelben Blüten, die sich zu einem kugeligen Samenstand entwickeln’ etc.

Laut E. Donalies werden teilweise biowissenschaftliche Bezeichnungen von Tieren dank den exozentrischen Komposita gebildet [6, S. 65], z. B. *Rosenköpfchen* (wtl. ‘*Rosen*’, ‘*Köpfchen*’) ‘*Agapornis roseicollis* (Papagei)’, *Rotkehlchen* (wtl. ‘*rot*’, ‘*Kehle*’) ‘kleiner einheimischer Singvogel mit braunem, an Kehle und Brust orangefarbenem und an der Bauchseite weißem Gefieder’. In dem oben genannten Substantivkomposita ist die B-Komponente dank dem Diminutivsuffix –*chen* gebildet. Zu der semantischen Bedeutung dieser Lexem wird das Sem ‘klein’ dazugeschrieben.

Weitere Beispiele für Bahuvrihi als Bezeichnung der Vögel sind: *Granatauge* (wtl. ‘*granat*’, ‘*Auge*’) ‘*Erythroma viridulum* (Kleinlibelle)’, *Gelbschnabel* (wtl. ‘*gelb*’, ‘*Schnabel*’)

‘Sepiasturmtaucher (Sturmvögel)’, *Gartenrotschwanz* (wtl. ‘Garten’, ‘rot’, ‘Schwanz’) ‘Phoenicurus phoenicurus (Sperlingsvögel)’.

E. Donalies unterstreicht, dass in den exozentrischen Komposita als B-Komponente ausschließlich ein Substantiv im Vergleich zu anderen Komposita im Deutschen auftritt [6, S. 64]. A-Komponente solcher Komposita werden von einem Substantiv, Adjektiv oder Verb ausgedrückt. Im Gegensatz zu E. Donalies, fixiert V. Klos die Dominanz der Adjektive in der A-Komponente bei exozentrischen Komposita [10, S.14].

Laut F. Fleischer und I. Barz werden manche Possessivkomposita durch Derivate auf –er in der deutschen Sprache ersetzt [9, S. 125]. Dies lässt sich anhand folgender Beispiele veranschaulichen: *Dickhäuter* (wtl. ‘dick’, ‘Haut’) ‘großes, plumpes Säugetier mit dicker, lederartiger Haut (z. B. Elefant, Nashorn, Flusspferd, Tapir); schwer aus der Ruhe bringende Person’, *Tausendfüßler* (wtl. ‘Tausend’, ‘Fuß’) ‘(zu den Gliederfüßern gehörendes) Tier mit einem in viele Segmente gegliederten Körper und sehr vielen Beinen (Häutungstier)’, *Dickschnäbler* (wtl. ‘dick’, ‘Schnabel’) ‘Vogelart mit einem großen Schnabel (Schwarzflügler)’.

3. Schlussfolgerungen. Es lässt sich festhalten, dass Komposita mit somatischer Komponente in der deutschen Sprache eine Zusammensetzung von zwei oder mehrerer Wörtern sind, deren Bedeutung aus den einzelnen Teilen nicht entziffern werden kann, sondern sich auf das Ganze bezieht. Dabei handelt es sich um eine metonymische Verschiebung.

Bei der Bestimmung des strukturellen Typs der Possessivkomposita teilen sich die Meinungen der Wissenschaftler. Die Possessivkomposita werden von einigen Linguisten als ein selbständiger Kompositatyp betrachtet, und von den anderen – zu einem semantischen Untertyp der Determinativkomposita dazugeschrieben. Bei der Bezeichnung von Personen und Tieren werden oft die Possessivkomposita durch Derivate auf -er gebildet. Die Bedeutung der exozentrischen Komposita mit somatischer Komponente als Bahuvrihi bezieht sich nicht nur auf eine Bezeichnung der Personen, sondern auch auf Tieren und Pflanzen, dazu gehören auch biowissenschaftliche Benennungen.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Материнська, О.В. Семантична та словотвірна продуктивність меронімічної лексики // Вісник КНУ імені Тараса Шевченка: Збірник наукових праць. Іноземна філологія. – Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2016. – № 1 (49). – С. 42-47.
2. Arndt-Lappe S., Braun A., Moulin C., Winter-Froemel E. (Eds.) Expanding the lexicon / Sabine Arndt-Lappe, Angelika Braun, Claudine Moulin, Esme Winter-Froemel. – Berlin / Boston: Walter de Gruyter, 2018. – 303 S.
3. Birner B. Language and meaning / Betty Birner. – New York: Routledge, 2018. S. 50-92.
4. Bloomfield L. Die Sprache / Leonard Bloomfield. Deutsche Erstausgabe. Übersetzt, kommentiert und herausgegeben von Peter Ernst und Hans Christian Luschützky unter Mitwirkung von Thomas Herok – Wien: Edition Praesens, 2001. – 561 S.
5. Bloomfield L. Language / Leonard Bloomfield – New York: Henry Holt and Co., 1933. – 566 p.
6. Donalies E. Basiswissen Deutsche Wortbildung/ Elke Donalies. – Tübingen: Basal, Verlag Francke, 2011. – 149 S. – 38 S.
7. Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick / Elke Donalies. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002. – 190 S. (Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für deutsche Sprache; Bd. 27).
8. Eisenberg P. Das Wort (Grundriß der deutschen Grammatik) / Peter Eisenberg - Stuttgart: Metzlersche J.B. Verlagsb, 2004 – 520 S. – 232 S.
9. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz. – Berlin/Boston: De Gruyter, 2012. – 484 S.
10. Klos V. Komposition und Kompositionalität. Möglichkeiten und Grenzen der semantischen Dekodierung von Substantivkomposita / Verena Klos. – Göttingen: Walter de Gruyter, 2011. – 365 S.
11. Kürschner W. Zur syntaktischen Beschreibung deutscher Nominalkomposita. Auf der Grundlage generativer Transformationsgrammatiken / Wilfried Kürschner. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1974. – 228 S. – (Linguistische Arbeiten; 18).
12. Materynska O. Typologie der Körperteilbenennungen [Monographie / Hgg. A. Kątny, K. Lukas, C. Schatte] / Olena Materynska. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang 2012. – 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik. – Bd. 41.).
13. Meineke E. Das Substantiv in der deutschen Gegenwartssprache. / Eckhard Meineke. – Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 1996. – 496 S.
14. Meyer R. Deutsche Stilistik / Richard M. Meyer – Nikosia / Verone, 2017 (1906). – 237 S. – 108 S.
15. Motsch W. Semantische Grundlagen der Wortbildung / Wolfgang Motsch // Die Ordnung der Wörter: kognitive und lexikalische Strukturen [G. Harras (Hg)]. – Berlin; New York: de Gruyter, 1995. – S. 193-226.
16. Ortner H., Ortner L. Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung / Hanspeter Ortner, Lorelies Ortner. – Tübingen: Günter Narr Verlag, 1984. – 406 S. (Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, Mannheim; Bd. 55)

17. Ortner L., Müller-Bollhagen E. Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache, eine Bestandsaufnahme des Instituts für deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Substantivkomposita: (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen 1) / Lorelies Ortner, Elgin Müller-Bollhagen. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1991. – 863 S. (Vierter Hauptteil)

18. Schäfer M. The semantic transparency of English compound nouns / Martin Schäfer. – Berlin: Language Science Press, Freie Universität Berlin, 2018. – 402 S.

19. Sharifan F. Cultural Linguistics / Farzad Sharifan. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017. – 1-40 S.

20. Staffeldt S., Hagemann J. Semantiktheorien. Lexikalische Analyse im Vergleich / Sven Staffeldt, Jörg Hagemann. – Tübingen: Stauffenburg Verlag GmbH, 2017. – 262 S.

21. Vohidova N. Lexikalisch-semantische Graduonymie / Nofiza Vohidova. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2016. – 397 S.

WORTERBÜCHER

22. Dudenredaktion. Duden – Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / achte, überarbeitete und erweiterte Auflage, 2015. – 2128 S.

23. Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Bearbeitet von Elmar Seebold. 25., durchgesehene und erweiterte Auflage – Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2011 – 1112 S.

24. Monier-Williams M. A Sanskrit-English dictionary, etymologically and philologically arranged, with special reference to cognate Indo-European languages / Monier Monier-Williams – Oxford: Clarendon Press, 1899. New ed., greatly enl. and improved, with the collaboration of E. Leumann, C. Cappeller and other scholars – Toronto: University of Toronto, Roberts Library, 1960 – 1384 pp.

25. Schulze P. Anatomisches Wörterbuch: Lateinisch-Deutsch/Deutsch-Lateinisch / Peter Schulze. – Stuttgart: Georg Thieme Verlag, 2008. – 181 S.

REFERENCES

1. Materynska, O. (2016). Semantychna ta slovotvirna productyvnyist meronimichnoi lecsyky [Semantic and word-building productivity of the meronymic lexis]. Bulletin of Taras-Shechenko-National-University.

2. Arndt-Lappe, S., Braun, A., Moulin, C., Winter-Froemel, E. (Eds.) (2018). Expanding the lexicon. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.

3. Birner, B. (2018). Language and meaning. New York: Routledge.

4. Bloomfield, L. (2001). Die Sprache. Deutsche Erstausgabe. Übersetzt, kommentiert und herausgegeben von Peter Ernst und Hans Christian Luschützky unter Mitwirkung von Thomas Herok. Wien: Edition Praesens.

5. Bloomfield, L. (1933). Language. New York: Henry Holt and Co.

6. Donalies, E. (2011). Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: Basel Verlag, Francke Verlag.

7. Donalies, E. (2002). Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für deutsche Sprache; Bd. 27).

8. Eisenberg, P. (2004). Das Wort (Grundriß der deutschen Grammatik). Stuttgart: Metzlersche J.B. Verlag.

9. Fleischer, W., Barz, I. (2012). Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin/ Boston: De Gruyter.

10. Klos, V. (2011). Komposition und Kompositionalität. Möglichkeiten und Grenzen der semantischen Dekodierung von Substantivkomposita. Göttingen: Walter de Gruyter.

11. Kürschner, W. (1974). Zur syntaktischen Beschreibung deutscher Nominalkomposita. Auf der Grundlage generativer Transformationsgrammatiken. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (Linguistische Arbeiten; 18).

12. Materynska, O. (2012). Typologie der Körperteilbenennungen [Monographie / Hgg. A. Kaṭny, K. Lukas, C. Schatte]. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang. (Danziger Beiträge zur Germanistik. – Bd. 41.).

13. Meineke, E. (1996). Das Substantiv in der deutschen Gegenwartssprache. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

14. Meyer, R. (2017). Deutsche Stilistik. Nikosia: TP Verone Publishing House Ltd.

15. Motsch, W. (1995). Semantische Grundlagen der Wortbildung. Die Ordnung der Wörter: kognitive und lexikalische Strukturen [G. Harras (Hrsg.)]. Berlin / New York: de Gruyter.

16. Ortner, H., Ortner, L. (1984). Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung. Tübingen: Günter Narr Verlag. (Forschungsergebnisse des Instituts für deutsche Sprache, Mannheim; Bd. 55).

17. Ortner, L., Müller-Bollhagen, E. (1991). Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache, eine Bestandsaufnahme des Instituts für deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Substantivkomposita: (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen 1). Berlin, New York: Walter de Gruyter. (Vierter Hauptteil).

18. Schäfer, M. (2018). The semantic transparency of English compound nouns. Berlin: Language Science Press, Freie Universität Berlin.

19. Sharifan, F. (2017). Cultural Linguistics. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

20. Staffeldt, S., Hagemann J. (2017). Semantiktheorien. Lexikalische Analyse im Vergleich. Tübingen: Stauffenburg Verlag GmbH.

21. Vohidova, N. (2016). Lexikalisch-semantische Graduonymie. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.

DICTIONARIES

22. Dudenredaktion (2015). Duden – Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / achte, überarbeitete und erweiterte Auflage.

23. Kluge (2011). Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. . Berlin / New York: Walter de Gruyter.

24. Monier-Williams, M. (1960). A Sanskrit-English dictionary, etymologically and philologically arranged, with special reference to cognate Indo-European languages. Oxford: Clarendon Press. – Toronto: University of Toronto, Roberts Library.

25. Schulze, P. (2008). Anatomisches Wörterbuch: Lateinisch-Deutsch/ Deutsch-Lateinisch. Stuttgart: Georg Thieme Verlag.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Мирослава Лисак – аспірантка кафедри германської філології та перекладу, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна.

Наукові інтереси: дослідження іменникових композитів з соматичним компонентом у німецькій мові.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Myroslava Lysak – PhD student, department of Germic philology and Translation, Taras-Shevchenko-National-University of Kyiv, Ukraine.

Scientific interests: studying the somatic compound nouns in the German language.

УДК 81'373.7 – 115[=161.1+=111]

ЛІНГВОПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗООСЕМІЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Vita RUSNAK (Ужгород, Україна)

e-mail: ruvita@ukr.net

RUSNAK Vita. ЛІНГВОПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗООСЕМІЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

У статті йдеться про лінгвопрагматичний аспект зоосемічних фразеологізмів в англійській та українській мовах, реалізований у таких його компонентах, як ціннісний та емотивний. Виявлення специфіки семантики базових емотивних предикатів є найголовнішою вимогою для опису лінгвопрагматичного змісту зоосемічних фразеологізмів, особливості яких залежать від символічного компонента у назвах тварин і від характеру стосунків між комунікантами.

Ключові слова: лінгвопрагматичний аспект, фразеологізм, зоосемічний, оцінний, емотивний.

RUSNAK Vita. LINGUO-PRAGMATIC ASPECT OF ZOOSEMIC PHRASEOLOGISMS IN ENGLISH AND UKRAINIAN

The article focuses on the linguopragmatic aspect of zoosemic phraseologisms in English and Ukrainian, realized in such components as evaluative and emotive. Each of their subgroups is illustrated by a number of examples of phraseological units, characterizing them within the scope of “well/bad(ly)” for the evaluative component and “approval/disapproval” for the emotive one. A conclusion is made, that revealing the specificity of meaning of basic emotive predicates is the most principal requirement for the description of the linguo-pragmatic contents of zoosemic phraseologisms in both languages that are under comparison, the peculiarities of which depend on the symbolic component in animal naming as well as the character of relations between participants of communication. Evaluation has a complicated structure. Phrases with evaluative meanings are connected with valuable world reflection. Therefore, lexicology is represented by means of the following notions: value — the essence of the outward and mental world that acquired the assessment; assessment is the act of human consciousness which consists in comparison of objects, the confrontation of their properties, the definition of the role in the living activities of human beings and their results as fixed up in unconsciousness and language in the form of positive, negative or neutral attitude. Despite a close connection of evaluation and emotionality in phraseologisms, they are essentially different. The assessment is realized within a context of thought, in a scope “good/bad”, that is the base of the “modal frame”, peculiar to an utterance. Emotionality acts within the range of “approval – disapproval”. For the formation of phraseological emotionality one must have a figurative motivation, subdivided in the following subgroups: 1) approval; 2) disapproval; 3) contempt; 4) disrespect; 5) humiliation; 6) blame; 7) reproach. The subject-matter of further studies of the linguo-pragmatic aspect of zoosemic phraseological units may be comparative and confrontational analysis in English and Ukrainian languages.

Keywords: linguo-pragmatic aspect, phraseologism, zoosemic, evaluative, emotive.

Прагматичні аспекти мовленнєвого спілкування належать до тих, які пов’язані з впливом суб’єктів один на одного за допомогою мовних засобів (коду). Лінгвопрагматикою в сучасній філологічній науці прийнято називати ту сферу досліджень, у якій вивчається функціонування мовних знаків у процесі спілкування. Виникнення й розвиток прагматичного напрямку в мовознавчих студіях пов’язано, в першу чергу, з помітною переорієнтацією дослідників сьогодні на вивчення мови як динамічного процесу, що залежить від умов і потреб соціально зумовленої комунікації [1].

Мета статті – описати особливості лінгвопрагматичного аспекту в зоосемічних фразеологізмах англійської та української мов. Досягнення мети передбачає виконання таких завдань: 1) охарактеризувати стан вивчення проблеми; 2) уточнити поняття *оцінний* і *емотивний* компоненти у фразеологічних одиницях; 3) проаналізувати підгрупи основних емотивно-оцінних відношень, наявні у досліджуваному матеріалі.

Матеріалом дослідження слугував «Англо-український фразеологічний словник» [2].

Виділення лінгвопрагматики як окремої мовознавчої дисципліни виявилось цілком закономірним з огляду на те, що вона вивчає “використання природної мови людини як знаряддя соціальної дії та взаємовпливу в умовах конкретних ситуацій спілкування”